

Lectures et rencontres Printemps – été 2013

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Le site www.unil.ch/translatio abrite un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse. Nous espérons vous voir nombreux!

Judi 28février 2013	19h00	Fabiano Alborghetti <i>Lausanne</i>
Dimanche 7avril 2013	11h15	Ilma Rakusa et Patricia Zurcher <i>Lenzburg</i>
Mardi 23avril 2013	10h15	Traduire l'oralité d'un texte de fiction <i>Lausanne</i>
Judi 25 –Samedi 27avril 2013		Une autre voix, un autre texte <i>Lausanne</i>
Mardi 7mai 2013	10h15	Walser weltweit <i>Lausanne</i>
Lundi 13mai 2013	15h15	André Markowicz: Lire Hamlet <i>Lausanne</i>
Mardi 21mai 2013	15h15	Invisible Storytellers <i>Lausanne</i>
Mercredi 29mai 2013	19h00	Alex Capus et Emanuel Güntzburger <i>Lausanne</i>
Vendredi 5 –Dimanche 7juillet 2013		Festival international de littérature <i>Loèche-les-Bains</i>

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme actualisé et informations complémentaires sur
www.unil.ch/ctl

Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Registro dei fragili — Registre des faibles

Fabiano Alborghetti et Marco Calamandrei

Jeudi 28 février 2013, 19 h 00, lecture bilingue

Les Amis de la Cité, Rue de la Barre 2, Lausanne

Les quarante-trois chants de *Registro dei fragili/Registre des faibles* (Casagrande, 2009/éd. d'en bas, 2012, trad. Thierry Gillyboeuf) sondent un fait divers dramatique : une mère tue son enfant dans un village de province. La voix poétique de Fabiano Alborghetti n'en fait pas le récit à proprement parler, mais adopte la position d'observateur, en multipliant les points de vue. Les octosyllabes marquent de leur rythme la langue qui tente de comprendre, d'imaginer l'émergence de la catastrophe : «et on regardait cette normalité qui reste après la tragédie / un mystère inexplicable à considérer avec prudence». L'auteur lit des extraits de l'ouvrage, en italien et en français, en compagnie du comédien Marco Calamandrei. # En collaboration avec la Société Dante Alighieri et les Editions d'en bas.

Programme complet
du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

U a u s a n n e



Mehr Meer — La mer encore

Ilma Rakusa et Patricia Zurcher

Dimanche 7 avril 2013, 11 h 15, lecture bilingue
Müllerhaus für Literatur und Sprache, Bleicherain 7, Lenzburg

Dans les soixante-neuf passages de *Mehr Meer*, Ilma Rakusa évoque les images et sensations qui lui restent du voyage continu de son enfance : Budapest, Ljubljana, Trieste, Zurich... Les séparations, la découverte des langues étrangères et le déracinement, qui deviennent constitutifs de son existence, sont racontés tout en poésie. *Mehr Meer*, paru en 2009 aux éditions Droschl, a été récompensé la même année par le Schweizer Buchpreis. La traduction française de Patricia Zurcher, sortie en 2012 aux Editions d'en bas sous le titre de *La mer encore*, rend les langues multiples de l'auteure en épousant leurs rythmes, leurs couleurs et leur corps. # En collaboration avec le Übersetzerseminar au Müllerhaus für Literatur und Sprache à Lenzburg. Plus d'informations sur www.aargauer-literaturhaus.ch.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduire l'oralité d'un texte de fiction

Prof. Sabine Bastian

Mardi 23 avril 2013, 10h 15, conférence en allemand
Université de Lausanne, Anthropole, Salle 5060

La fonction de l'oralité dans le roman ne concerne pas uniquement les passages dialogués. Il s'agit d'un concept plus large qui fait intervenir divers registres de la langue parlée, comme l'argot, les sociolectes, les dialectes, etc. La présence de l'oralité dans un texte a pour effet souhaité l'augmentation de l'authenticité des personnages et du réalisme du récit, mais elle est aussi le signe d'une recherche stylistique et esthétique de l'auteur. Dans la littérature française actuelle, la langue parlée est présente sous tous ces aspects. Sabine Bastian retrace l'histoire de la traduction de l'oralité fictive entre le français et l'allemand, du début du 20^e siècle à nos jours, en évoquant des romans comme *Berlin Alexanderplatz* d'Alfred Döblin et ses deux traductions de 1933 et 2009, ainsi que les traductions allemandes de best-sellers français comme *Kiffe-kiffe demain* (Hachette, 2004) de Fatza Guène ou encore de textes de Katherine Pancol. # Dans le cadre du séminaire «Robert Walser in seinen Übersetzungen» en traductologie de la section d'allemand de l'Université de Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Une autre voix, un autre texte. Histoire et théorie des pratiques de traduction au cinéma et dans d'autres médias

Colloque international

Jeudi 25 – Samedi 27 avril 2013

Université de Lausanne, Unithèque, salle 4215

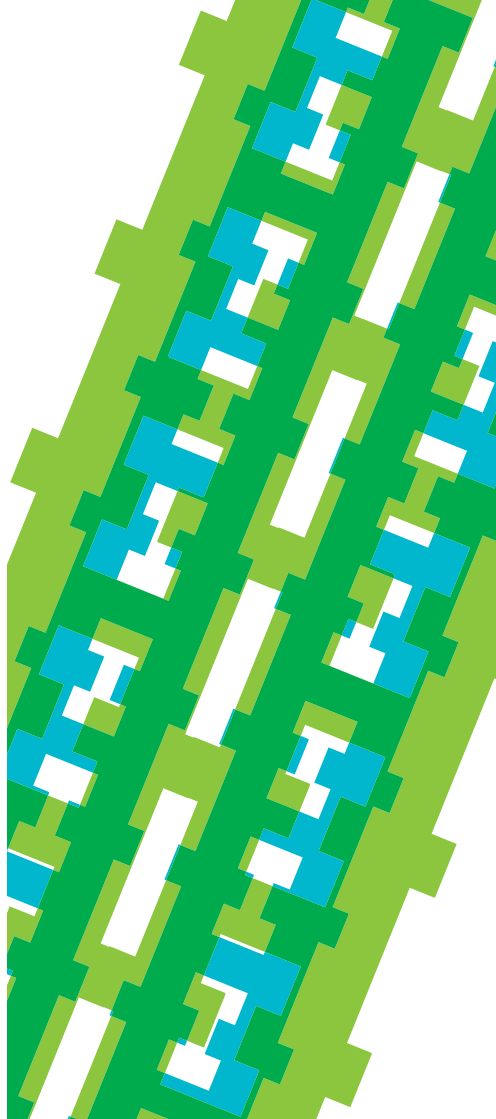
Les textes réalisés pour le cinéma exigent des traductrices et des traducteurs des compétences à certains égards différentes de la traduction littéraire. Tout texte de doublage ou de sous-titrage offre une interprétation de l'œuvre originale, et résulte d'une « technique » spécifique définie par les nécessités de la synchronisation entre le mot et l'image. Ce colloque international entend favoriser les échanges entre les disciplines (histoire du cinéma, sciences du langage, théorie des médias..) et envisager les productions médiatiques dans leur diversité, non seulement en termes de régions linguistiques, mais aussi de supports et de genres. L'objectif est de saisir à partir de différentes approches les enjeux herméneutiques, sémiotiques et historiques des pratiques de la traduction lorsque le texte écrit ou proféré est confronté à l'image animée. # Organisé conjointement avec la Section d'Histoire et esthétique du cinéma (UNIL) et en collaboration avec la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
U a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Walser weltweit

Les traducteurs de Robert Walser se rencontrent en Suisse

Colloque international

Mardi 7 mai 2013, 10h 15

Université de Lausanne, Château de Dorigny, salle 106

Bénéficiant d'un rayonnement international toujours plus important, Robert Walser est actuellement traduit en plus de trente langues. Vingt de ses traducteurs, en provenance du monde entier, sont invités à sillonner la Suisse et à se rendre à Lausanne le 7 mai. S'ils auront, pendant la semaine précédente, la possibilité d'échanger sur leur travail et d'approfondir leurs connaissances de la littérature suisse, c'est grâce à la journée lausannoise construite autour de la traduction d'un texte au titre ambiguë (*Die leichte Hochachtung*, «la légère considération»), que les traducteurs pourront croiser leurs regards sur l'œuvre de Walser. Ces échanges contribueront à donner de nouvelles impulsions à la recherche ainsi qu'à la traduction et à la réception internationale de l'œuvre de Walser. # Organisé conjointement avec le Robert Walser-Zentrum, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, le Collège de traducteurs Looren et la Section d'allemand de l'Université de Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

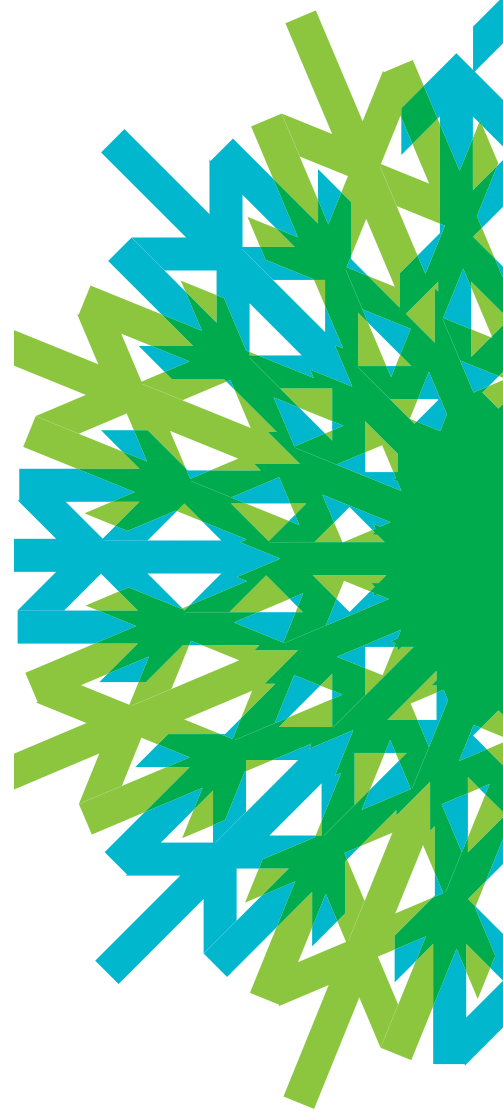
prohelvetia

Robert Walser
Zentrum

[lo:rən]
Collège de traducteurs Looren

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
u a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

André Markowicz : Lire Hamlet

Lundi 13 mai 2013, 15h 15, conférence
Université de Lausanne, Anthropole, salle 1018

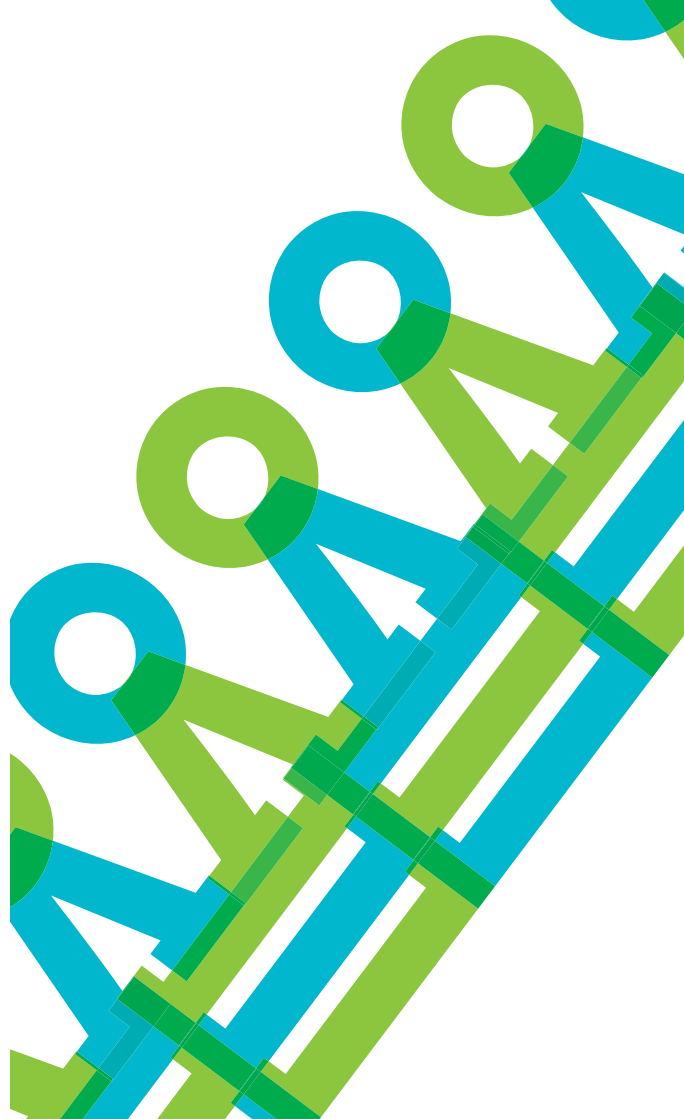
«Lire et dire, interroger. Essayer d'imaginer non pas 'nous et Shakespeare' mais 'Shakespeare et nous'. Essayer de se dépayser dans cela même que nous croyons savoir par cœur, la pièce la plus célèbre du monde, *Hamlet*.» Né à Prague en 1960, André Markowicz passe les quatre premières années de sa vie à Moscou. Sa traduction de l'œuvre complète de Dostoïevski au début des années 1990 le révèle. En plus de la traduction du théâtre complet de Gogol et de Tchekov (en collaboration avec Françoise Morvan), André Markowicz a traduit une quinzaine d'œuvres de Shakespeare, publiées aux éditions Solitaires Intempestifs. Il parlera de sa vision du passage de la langue théâtrale de Shakespeare en français. # Dans le cadre du séminaire «Shakespeare. Plays» en littérature anglaise de l'Université de Lausanne.

Programme complet
du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

U a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Invisible Storytellers : The Role of Translators in the History of the Fairy Tale

Prof. Gillian Lathey

Mardi 21 mai 2013, 15 h 15, conférence en anglais

Université de Lausanne, Anthropole, salle 4068

Deux traductions anglaises de célèbres recueils de contes de fées soulignent le rôle largement sous-estimé du traducteur dans la circulation internationale du genre. Robert Samber, traducteur de Charles Perrault, joua un rôle clé dans la transformation des contes de Perrault en histoires populaires pour enfants, alors qu'ils étaient destinés, à l'origine, à un public aristocrate et adulte. Presqu'un siècle plus tard, en 1823, Edgar Taylor traduisit très librement les contes de Grimm en anglais, et contribua ainsi à disséminer une certaine conception du conte et de son public à travers l'Europe. Lors de sa conférence, Gillian Lathey reviendra également sur différentes traductions anglaises contemporaines des contes et abordera la question des choix et dilemmes des traducteurs en fonction du public visé. Gillian Lathey est directrice du National Centre for Research in Children's Literature de la Roehampton University. # Dans le cadre du séminaire «The Interplay of Translation and Rewriting in Angela Carter's Fiction» en littérature anglaise de l'Université de Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
u a s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Léon et Louise

Alex Capus et Emanuel Güntzburger

Mercredi 29 mai 2013, 19h00, lecture bilingue

Palais de Rumine, Lausanne

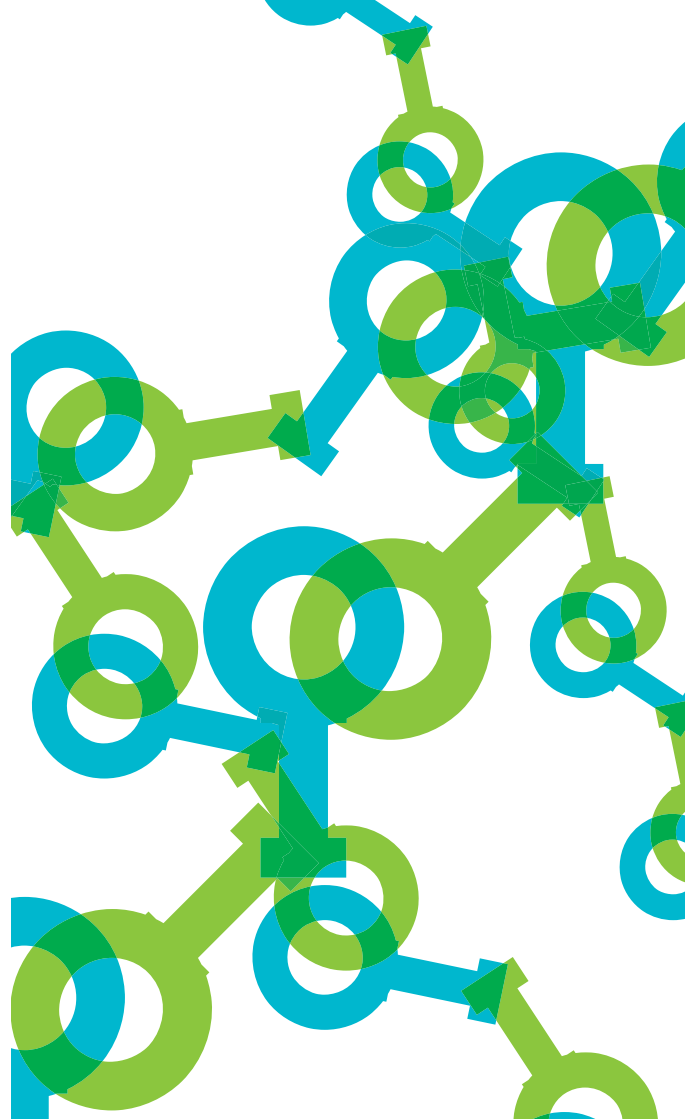
Alex Capus raconte l'histoire de Léon et Louise et de leur rencontre dans un village français de la côte atlantique durant la Première Guerre Mondiale. Leur amour naissant sera interrompu par une attaque aérienne, et tous deux croiront de l'autre qu'il est mort, avant qu'ils ne se retrouvent par hasard, des années plus tard, dans le métro parisien. *Léon und Louise/Léon et Louise* (Hanser, 2011/Actes Sud, 2012) est un roman qui traverse le 20^e siècle et qui retrace la relation profonde entre deux êtres qui ne s'oublieront jamais. L'auteur et son traducteur lisent des extraits de l'ouvrage en allemand et en français. # En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oertli.

Programme complet
du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Leukerbad – Loèche-les-Bains

Colloque de traduction et lectures bilingues

Avec Arno Camenisch, Isabelle Flükiger, Lydia Dimitrow, Claudia Steinitz

Vendredi 5 – Dimanche 7 juillet 2013

Loèche-les-Bains

Cette année encore, des traductrices et traducteurs littéraires de l'allemand se réunissent à Loèche autour d'un auteur. En présence d'Arno Camenisch, écrivain suisse dont l'œuvre a été distinguée par plusieurs prix, des traducteurs du monde entier discuteront de la traduction de ses romans dans leur langue. Ils parleront ensuite publiquement de leur travail le samedi 6 juillet, dans le cadre du festival de littérature de Loèche-les-Bains. Lors de ce festival, d'autres rencontres entre traducteurs et auteurs auront lieu. Ainsi, Isabelle Flükiger et sa traductrice allemande Lydia Dimitrow liront des extraits de *Best-seller* (Faim de siècle, 2011/Rotpunkt, 2012). Cette traduction a pu paraître grâce au programme Moving Words de Pro Helvetia. # En collaboration avec le Literarisches Colloquium Berlin, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, et le Internationales Literaturfestival Leukerbad. L'heure précise des lectures sera communiquée ultérieurement. Pour tout renseignement, veuillez consulter le site www.literaturfestival.ch.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

